

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Research Questions	2
1.3 Aims of the Research	2
1.4 The Scope of the Research.....	3
1.5 Research Method.....	3
1.5.1 Data Collection.....	3
1.5.2 Techniques of the Research	4
1.6 Significance of the Study	4
1.7 Clarification of Terms	4
1.8 Organization of the Paper.....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Definition of Translation.....	7
2.2 Equivalence-Based Theory	8
2.3 Vinay and Darbelnet Translation Strategies	9
2.4 Sara Bani’s Translation Strategies	12
2.5 Criteria of a Good Translation	13
2.6 Review of Related Studies	15
2.7 Concluding Remarks	17
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	18
3.1 Research Design.....	18
3.2 Research Questions	18
3.3 Aims of the Research	18

3.4 Subject of the Research.....	19
3.5 Data Collection.....	19
3.5.1 Translation Products.....	19
3.5.2 Steps in Collecting the Data.....	21
3.5.3 Translation Assessment.....	21
3.6 Data Analysis	22
3.7 Concluding Remarks	26
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	27
4.1 Findings and Discussions	27
4.1.1 Translation Strategies Found in Students' Translation Products	27
4.1.1.1 Calque	29
4.1.1.2 Borrowing	30
4.1.1.3 Adaptation	32
4.1.1.4 Equivalence	33
4.1.1.5 Substitution	33
4.1.1.6 Transposition.....	34
4.1.1.7 Generalization	35
4.1.1.8 Inclusion of Explanation	36
4.1.1.9 Cutting.....	36
4.2 Data from Interview	39
4.3 The Translation Quality of Apprenticeship Students' Translation Products	41
4.4 Concluding Remarks	44
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	45
5.1 Conclusions	45
5.2 Suggestions	46
REFERENCES	47
APPENDICES	
APPENDIX 1	48
APPENDIX 2	98
APPENDIX 3	126

LIST OF TABLES

1. Table 2.1 The example of translation quality assessment paper	14
2. Table 3.1 The comparison between the original and the translated text	22
3. Table 3.2 Samples of translation strategies analysis by Vinay and Darbelnet (2000).....	23
4. Table 3.3 Samples of translation strategies by Sara Bani (2006)	23
5. Table 3.4 Examples of Calque strategy.....	24
6. Table 3.5 The example of Translation Quality assessment paper.....	25
7. Table 4.1 The translation strategies used by the students (Vinay and Darbelnet, 2000; Sara Bani, 2006).....	28
8. Table 4.2 The data presentation of Cutting (Sara Bani, 2006).....	28
9. Table 4.3 Calque translation strategy.....	29
10. Table 4.4 Borrowing translation strategy.....	30
11. Table 4.5 Literal Translation strategy	31
12. Table 4.6 Adaptation translation strategy	32
13. Table 4.7 Equivalence translation strategy	33
14. Table 4.8 Substitution translation strategy.....	33
15. Table 4.9 Transposition translation strategy	34
16. Table 4.10 Generalization translation strategy.....	35
17. Table 4.11 Inclusion of explanation translation strategy	36
18. Table 4.12 The example of Cutting (1).....	37
19. Table 4.13 The example of Cutting (2).....	37
20. Table 4.14 The example of Cutting (3).....	38
21. Table 4.15 The quality of apprenticeship students' translation products	42